ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη συμμετοχή της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΑΕΕ) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός, και

Η ΡΩΣΙΚΗ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ,

αφετέρου,

Εφεξής καλούμενες «συμμετέχοντα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ:

— την παρουσία της διεθνούς αστυνομικής δύναμης των Ηνωμένων Εθνών (IPTF) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη από το 1996 και την προσφορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης να εξασφαλίσει, από την 1η Ιανουαρίου 2003, τη διαδοχή της IPTF στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,

— την αποδοχή από τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη της προσφοράς αυτής, με ανταλλαγή επιστολών στις 2 και 4 Μαρτίου 2002, στην οποία προβλέπεται, μεταξύ άλλων, ότι η ομάδα σχεδιασμού της ΑΑΕΕ υπάγεται στο καθεστώς που ισχύει επί του παρόντος για τα μέλη της αποστολής Επιτήρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης (EUMM) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,

— την υιοθέτηση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΠΠΑ, της 11ης Μαρτίου 2002, για την αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης ([1]) και των κοινών δράσεων 2003/141/ΚΕΠΠΑ ([2]) και 2003/188/ΚΕΠΠΑ ([3]), για την τροποποίηση της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΠΠΑ για την αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στην οποία καλούνται να συνεισφέρουν στην ΑΑΕΕ τα ευρωπαϊκά μέλη του ΝΑΤΟ που δεν είναι μέλη της ΕΕ και άλλα κράτη που είναι υποψήφια για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση, καθώς και άλλα κράτη μέλη του ΟΑΣΕ που δεν είναι μέλη της ΕΕ και τα οποία παρέχουν επί του παρόντος προσωπικό στην IPTF,

— τη συμφωνία που συνήφθη στις 4 Οκτωβρίου 2002 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης όσον αφορά τις δραστηριότητες της ΑΑΕΕ στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη ([4]), συμπεριλαμβανομένων των διατάξεων περί του καθεστώτος του προσωπικού της ΑΑΕΕ,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Πλαίσιο

Η Ρωσική Ομοσπονδία συνδέεται με τις διατάξεις της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΠΠΑ για την αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΑΕΕ) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, συμπεριλαμβανομένου του παραρτήματός της σχετικά με την περιγραφή αποστολής της ΑΑΕΕ, που υιοθετήθηκε από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 11 Μαρτίου 2002, όπως τροποποιήθηκε από τις κοινές δράσεις 2003/141/ΚΕΠΠΑ και 2003/188/ΚΕΠΠΑ, σύμφωνα με τις διατάξεις που καθορίζονται στα ακόλουθα άρθρα.

Άρθρο 2

Αποσπώμενο προσωπικό στην ΑΑΕΕ

1. Η Ρωσική Ομοσπονδία συμβάλλει στην ΑΑΕΕ με πέντε αποσπασμένους αστυνομικούς υπαλλήλους. Το προσωπικό αυτό θα πρέπει να αποσπάται για τουλάχιστον ένα έτος, δεδομένου ότι πρέπει να εξασφαλισθεί η δέουσα περιτροπή του αποσπώμενου προσωπικού.

2. Η Ρωσική Ομοσπονδία μεριμνά ώστε το αποσπασμένο προσωπικό της στην ΑΑΕΕ να εκτελεί την αποστολή του σύμφωνα με τις διατάξεις της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΠΠΑ, όπως τροποποιήθηκε από τις κοινές δράσεις 2003/141/ΚΕΠΠΑ και 2003/188/ΚΕΠΠΑ.

3. Η Ρωσική Ομοσπονδία ενημερώνει, σε εύθετο χρόνο, την ΑΑΕΕ και τη γενική γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τυχόν μεταβολή της συνεισφοράς της στην ΑΑΕΕ.

4. Το αποσπώμενο προσωπικό στην ΑΑΕΕ υφίσταται εκτενή ιατρική εξέταση, εμβολιασμό και διαθέτει ιατρικό πιστοποιητικό ικανότητος να φέρει εις πέρας τα καθήκοντά του, εκδιδόμενο από αρμόδια αρχή της Ρωσικής Ομοσπονδίας. Αντίγραφο του πιστοποιητικού αυτού συνοδεύει το προσωπικό που αποσπάται στην ΑΑΕΕ.

5. Η Ρωσική Ομοσπονδία επιβαρύνεται με τις δαπάνες αποστολής των αστυνομικών υπαλλήλων που αποσπά, συμπεριλαμβανομένων των μισθών, των επιδομάτων, των ιατρικών εξόδων, της ασφάλισης και των εξόδων ταξιδίου προς και από τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη.

Άρθρο 3

Καθεστώς του αποσπώμενου προσωπικού στην ΑΑΕΕ

1. Το προσωπικό της Ρωσικής Ομοσπονδίας που αποσπάται στην ΑΑΕΕ καλύπτεται από τη συμφωνία που συνήφθη στις 4 Οκτωβρίου 2002 μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης σχετικά με τις δραστηριότητες της ΑΑΕΕ στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη.

2. Η Ρωσική Ομοσπονδία είναι υπεύθυνη όσον αφορά τυχόν ενστάσεις συνδεόμενες με την απόσπαση μέλους του προσωπικού της ΑΑΕΕ, είτε προέρχονται από αυτό είτε το αφορούν. Η Ρωσική Ομοσπονδία είναι υπεύθυνη για ενδεχόμενη άσκηση αγωγής κατά του εν αποσπάσει μέλους του προσωπικού.

([1]) ΕΕ L 70 της 13.3.2002, σ. 1.
([2]) ΕΕ L 53 της 28.2.2003, σ. 63.
([3]) ΕΕ L 73 της 19.3.2003, σ. 9.
([4]) ΕΕ L 293 της 29.10.2002, σ. 2.

3. Η ΑΑΕΕ είναι άοπλη αποστολή και, ως εκ τούτου, δεν υπόκειται σε κανόνες εμπλοκής.

4. Οι αποσπώμενοι αστυνομικοί υπάλληλοι φέρουν κατά την εκτέλεση της εργασίας τους τις εθνικές τους αστυνομικές στολές. Σκούφοι και διακριτικά βαθμού χορηγούνται από την ΑΑΕΕ.

Άρθρο 4

Ηγετική ιεραρχία

1. Η συνεισφορά της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην ΑΑΕΕ ισχύει με επιφύλαξη της αυτονομίας λήψεως αποφάσεων της Ένωσης. Το αποσπώμενο προσωπικό της Ρωσικής Ομοσπονδίας επιτελεί τα καθήκοντά του και συμπεριφέρεται σύμφωνα με τα συμφέροντα της ΑΑΕΕ.

2. Όλα τα μέλη του προσωπικού της ΑΑΕΕ τελούν υπό την πλήρη διοίκηση των εθνικών τους αρχών.

3. Οι εθνικές αρχές διαβιβάζουν την επιχειρησιακή διοίκηση (OPCOM) στον αρχηγό της αποστολής/αστυνομικό διοικητή της ΑΑΕΕ, ο οποίος ασκεί τη διοίκηση μέσω ιεραρχικής δομής διοίκησης και ελέγχου.

4. Ο αρχηγός αποστολής/αστυνομικός διοικητής ηγείται της ΑΑΕΕ και ασκεί την καθημερινή της διαχείριση.

5. Η Ρωσική Ομοσπονδία έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης, με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που συμμετέχουν στην επιχείρηση, σύμφωνα με το άρθρο 8 παράγραφος 2 της κοινής δράσης 2002/210/ΚΕΠΠΑ. Αυτό υλοποιείται επί τόπου κατά τη συνήθη διεξαγωγή της επιχείρησης, συμπεριλαμβανομένου του αρχηγείου της αστυνομικής αποστολής.

6. Ο αρχηγός αποστολής/αστυνομικός διοικητής της ΑΑΕΕ είναι υπεύθυνος για τον έλεγχο της πειθαρχίας του προσωπικού της αποστολής. Οσάκις ενδείκνυται, επιβάλλονται πειθαρχικά μέτρα από την αρμόδια εθνική αρχή.

7. Η Ρωσική Ομοσπονδία ορίζει σημείο επαφής για το εθνικό της σώμα (NPC) προκειμένου να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στην αποστολή. Το NPC αναφέρεται στον αρχηγό αποστολής/αστυνομικό διοικητή της ΑΑΕΕ για τα εθνικά θέματα και είναι υπεύθυνο για την καθημερινή πειθαρχία του σώματος.

8. Η απόφαση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τον τερματισμό της επιχείρησης λαμβάνεται κατόπιν διαβούλευσης με τη Ρωσική Ομοσπονδία, εφόσον το εν λόγω κράτος εξακολουθεί να συνεισφέρει στην ΑΑΕΕ κατά την ημερομηνία τερματισμού της αποστολής.

Άρθρο 5

Διαβαθμισμένες πληροφορίες

Η Ρωσική Ομοσπονδία λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίζει ότι, όταν το αποσπασμένο προσωπικό στην ΑΑΕΕ χειρίζεται διαβαθμισμένες πληροφορίες της ΕΕ, το προσωπικό αυτό τηρεί τους κανονισμούς ασφαλείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που περιλαμβάνονται στην απόφαση 2001/264/ΕΚ του Συμβουλίου, της 19ης Μαρτίου 2001, για την έγκριση των κανονισμών ασφαλείας του Συμβουλίου [1].

Άρθρο 6

Συνεισφορές στις δαπάνες λειτουργίας

1. Η Ρωσική Ομοσπονδία συνεισφέρει στις δαπάνες λειτουργίας της ΑΑΕΕ με ποσό ανερχόμενο σε 25 000 ευρώ ανά έτος. Η Ρωσική Ομοσπονδία εξετάζει το ενδεχόμενο εθελοντικής επιπρόσθετης συνεισφοράς της στις εν λόγω δαπάνες λειτουργίας, ανάλογα με τα μέσα της και το βαθμό συμμετοχής της.

2. Υπογράφεται διακανονισμός μεταξύ του αρχηγού αποστολής/αστυνομικού διοικητή της ΑΑΕΕ και των αρμόδιων διοικητικών υπηρεσιών της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη συνεισφορά της Ρωσικής Ομοσπονδίας στις δαπάνες λειτουργίας της ΑΑΕΕ. Ο εν λόγω διακανονισμός περιλαμβάνει τις ακόλουθες διατάξεις:

α) το σχετικό ποσό, στο οποίο συμπεριλαμβάνονται ενδεχόμενες επιπρόσθετες εθελοντικές συνεισφορές·

β) τις ρυθμίσεις πληρωμών και διαχείρισης του σχετικού ποσού·

γ) τις ρυθμίσεις ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων, ενδεχομένως, της εποπτείας και του λογιστικού ελέγχου όσον αφορά το σχετικό ποσό.

3. Η Ρωσική Ομοσπονδία ανακοινώνει επισήμως στην ΑΑΕΕ και στη γενική γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης το συνολικό ποσό της συνεισφοράς της στις δαπάνες λειτουργίας του 2003 μέχρι τις 31 Ιουλίου 2003 και, στη συνέχεια, μέχρι την 1η Νοεμβρίου εκάστου έτους και συνάπτει το χρηματοδοτικό διακανονισμό για το 2003 μέχρι τις 15 Αυγούστου 2003 και, στη συνέχεια, μέχρι τις 15 Δεκεμβρίου εκάστου έτους για το ποσό της συνεισφοράς της στις δαπάνες λειτουργίας του επόμενου έτους.

4. Οι συνεισφορές της Ρωσικής Ομοσπονδίας στις δαπάνες λειτουργίας της ΑΑΕΕ καταβάλλονται μέχρι τις 15 Σεπτεμβρίου 2003 και, στη συνέχεια, μέχρι τις 31 Μαρτίου εκάστου έτους, στον τραπεζικό λογαριασμό που υποδεικνύεται στο κράτος αυτό.

[1] ΕΕ L 101 της 11.4.2001, σ. 1.

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη συμφωνία σχετικά με τη συμμετοχή της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΑΕΕ) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη

(Επιστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης)

Βρυξέλλες, 24 Ιουλίου 2003

Κύριε Πρέσβυ,

Έχω την τιμή να σας διαβιβάσω στο παράρτημα το κείμενο της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας σχετικά με τη συμμετοχή της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΑΕΕ) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, στην αγγλική γλώσσα, καθώς και μετάφραση στη ρωσική.

Έχω την τιμή να προτείνω εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, εάν αυτό γίνει δεκτό από τη Ρωσική Ομοσπονδία, η παρούσα επιστολή και η επιβεβαιωτική σας επιστολή, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων τους, να συναποτελέσουν την προαναφερόμενη συμφωνία, η οποία θα εφαρμοσθεί προσωρινά από την ημερομηνία παραλαβής της επιβεβαιωτικής σας επιστολής, θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα που έπεται της κοινοποίησης που ανταλλάσσουν μεταξύ τους τα συμμετέχοντα μέρη για την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς τον σκοπό αυτό διαδικασιών και θα παραμείνει εν ισχύι κατά τη διάρκεια της συμβολής της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην ΑΑΕΕ, εκτός αν αυτή καταγγελθεί από ένα εκ των μερών, με δίμηνη προειδοποίηση προς το έτερο μέρος.

Θα ήθελα επίσης να δηλώσω ότι η αποδοχή εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Ένωσης της διαδικασίας που εκτίθεται στην παρούσα επιστολή, δεν αποτελεί προηγούμενο για οποιαδήποτε μελλοντική συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

Θα σας παρακαλούσα να επιβεβαιώσετε ότι η Ρωσική Ομοσπονδία αποδέχεται τα ανωτέρω. Επισυνάπτεται μετάφραση της παρούσας επιστολής στη ρωσική.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Εξ ονόματος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης

M. MELANI

(Επιστολή της Ρωσικής Ομοσπονδίας)

Βρυξέλλες, 24 Ιουλίου 2003

Κύριε Πρέσβυ,

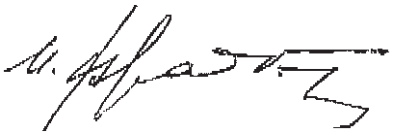
Όσον αφορά την επιστολή σας με ημερομηνία 24 Ιουλίου 2003, έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω ότι η Ρωσική Ομοσπονδία αποδέχεται τους όρους της συμφωνίας μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης σχετικά με τη συμμετοχή της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην αστυνομική αποστολή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΑΑΕΕ) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, το κείμενο της οποίας επισυνάπτεται στην παρούσα επιστολή στη ρωσική γλώσσα, καθώς και μετάφρασή του στην αγγλική.

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω επίσης ότι, η δική σας επιστολή καθώς και η παρούσα, συμπεριλαμβανομένων των παραρτημάτων τους, θα συναποτελέσουν την προαναφερόμενη συμφωνία μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η οποία θα εφαρμοσθεί προσωρινά από την ημερομηνία παραλαβής της παρούσας επιστολής, θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του πρώτου μήνα που έπεται της κοινοποίησης που ανταλλάσσουν μεταξύ τους τα συμμετέχοντα μέρη για την ολοκλήρωση των αναγκαίων προς τον σκοπό αυτό διαδικασιών και θα παραμείνει εν ισχύι κατά τη διάρκεια της συμβολής της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην ΑΑΕΕ, εκτός αν αυτή καταγγελθεί από ένα εκ των μερών, με δίμηνη προειδοποίηση προς το έτερο μέρος.

Θα σας παρακαλούσα να μας κοινοποιήσετε την ημερομηνία παραλαβής της παρούσας επιστολής.

Με εξαιρετική εκτίμηση,

Για την Ρωσική Ομοσπονδία



M. FRADKOV